

COMUNICADO CONJUNTO
DE LOS PRESIDENTES DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y DE LA REPUBLICA DE SUDAFRICA

El Presidente de la República Argentina, Doctor Carlos Saúl Menem, aceptando la cordial invitación del Presidente de la República de Sudáfrica, Sr. Nelson R. Mandela, realizó una visita oficial a Sudáfrica los días 24 y 25 de febrero de 1995.

Los dos Presidentes, convencidos de la necesidad de fortalecer los vínculos de amistad y cooperación que unen a sus dos países, y motivados por el mismo espíritu de democracia y franco entendimiento, sostuvieron un amplio diálogo sobre la actual situación internacional, la situación en sus respectivas regiones y, en particular, sobre las relaciones bilaterales, al término del cual acordaron suscribir el siguiente

COMUNICADO CONJUNTO

LOS PRESIDENTES DE ARGENTINA Y SUDAFRICA:

Manifestaron que con la instauración y la consolidación de la democracia y con las reformas económicas que actualmente se están adoptando en ambos países, se han creado las condiciones para el rápido desarrollo de vínculos entre los dos países.

Intercambiaron puntos de vista sobre la necesidad de una visión global de la seguridad internacional, que reconozca la interrelación entre los factores políticos, económicos, sociales, militares y de medio ambiente. Acordaron trabajar para promover la cooperación a fin de fortalecer las relaciones pacíficas entre los países, promover la democracia y efectuar una contribución positiva a la paz entre las naciones.

Expresaron su total respaldo a los principios establecidos en la Carta de las Naciones Unidas. Reafirmaron su firme compromiso con el mantenimiento de la paz y la seguridad en el mundo y coincidieron en la necesidad de fortalecer la capacidad y los mecanismos de las Naciones Unidas para prevenir y resolver conflictos. En este sentido, enfatizaron la importancia de las operaciones de mantenimiento de la paz, como uno de los pilares básicos de la nueva estructura de la organización.

Destacaron su beneplácito por la adopción en las Naciones Unidas de la "Resolución 49/139B sobre los Cascos Blancos". Señalaron que esta propuesta contribuirá a movilizar el potencial de las Naciones Unidas en el campo de la asistencia humanitaria de emergencia.

Concientes de la amenaza que los problemas de la pobreza, el desempleo y la marginación social representan para la estabilidad, enfatizaron el significado de la próxima Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social, como un valioso foro para enfrentar este urgente desafío para el futuro de la humanidad.

El Presidente de la República Argentina expresó su reconocimiento por el apoyo otorgado por Sudáfrica al ofrecimiento de la ciudad de Buenos Aires como sede de la Secretaría Permanente del Tratado Antártico. Los dos Presidentes expresaron su confianza en que pronto se alcance un consenso entre los Estados miembros del Tratado Antártico sobre la sede de una Secretaría Permanente del Tratado Antártico, así como sobre otros aspectos relevantes vinculados a su establecimiento.

Enfatizaron la importancia de la Convención para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos (CCRVMA), y destacaron la necesidad de implementar completamente sus normas y los mecanismos multilaterales por ella establecidos y asegurar el funcionamiento efectivo de sus órganos para la protección de dichos recursos.

Señalaron la necesidad de mejorar la cooperación entre los Estados a fin de asegurar a largo plazo la conservación y el uso sostenible de los recursos vivos marinos. Expresaron su apoyo a las actuales negociaciones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre las Especies Transzonales y las Poblaciones de Peces Altamente Migratorias y reconocieron que una convención internacional sobre la materia contribuirá para alcanzar tales objetivos.

Reafirmaron los objetivos perseguidos en el contexto de la Resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre una Zona de Paz y de Cooperación del Atlántico Sur. Reiteraron asimismo su apoyo a los esfuerzos orientados a fortalecer la confianza entre los miembros de la Zona y promover el intercambio de información en las áreas de interés común, con miras a la promoción de los objetivos y propósitos de la Zona.

Enfatizaron la importancia del retorno de Sudáfrica a los foros internacionales y su adhesión a la política de no proliferación de armas de destrucción masiva. Asimismo coincidieron en la necesidad de proporcionar un marco adecuado para el desarrollo de la cooperación científico-tecnológica entre los dos países a fin de poner el poder de la energía nuclear al servicio de sus necesidades de desarrollo económico y social. Reafirmaron el compromiso de sus países a la no proliferación en el marco de los instrumentos jurídicos multilaterales internacionales.

Con relación a la reciente conclusión de la "Ronda Uruguay del GATT", expresaron su convicción de que contribuirá sustancialmente a un comercio internacional más abierto y libre. Coincidieron en la importancia de asegurar la consolidación de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y de mantener la tendencia hacia la liberalización del comercio.

El Presidente Mandela explicó la gran importancia del Programa de Desarrollo y Reconstrucción del Gobierno Sudafricano de Unidad Nacional para la futura estabilidad de su país y para el éxito final del proceso democrático en Sudáfrica. El Presidente Menem expresó su comprensión y que trabajará para encontrar formas y medios por los que su Gobierno pueda apoyar dicho programa.

Expresaron su acuerdo sobre la necesidad de implementar políticas económicas que apoyen el desarrollo sustentable. Específicamente afirmaron que los recursos renovables y no renovables deben ser utilizados de manera de contribuir al mejoramiento permanente del nivel de vida de sus pueblos.

Manifestaron su convicción en la necesidad de los cambios estructurales que se registran en las economías de sus respectivos países y coincidieron en la conveniencia de promover activamente la cooperación económica y comercial entre ambos países.

Expresaron su apoyo a la promoción del establecimiento de mecanismos y operaciones orientados a promover el comercio y la inversión, con el objetivo de identificar y ayudar al desarrollo de nuevas oportunidades, colaborando en la organización de eventos promocionales, seminarios, exhibiciones y en la generación de nuevos proyectos por los operadores económicos.

Reconocieron que el comercio y la inversión privada juegan un papel crucial en el desarrollo de la economía de sus países y concordaron en promover las medidas adecuadas para el desarrollo y mantenimiento de un clima favorable para las inversiones recíprocas en sus respectivos países. A tales fines coincidieron en la necesidad de concluir, tan pronto como sea posible, las negociaciones actualmente en curso del Acuerdo para la Promoción y Protección de Inversiones y de un Convenio para evitar la Doble Imposición.

Destacaron la necesidad de incrementar las corrientes comerciales entre los dos países. Señalaron la importancia de facilitar recíprocamente información sobre las normas que rigen en sus respectivos países en materia de comercio exterior. Asimismo acordaron continuar cooperando para facilitar las operaciones de financiación de exportaciones y de seguro de crédito a la exportación, así como mantener bajo vigilancia las prácticas desleales de comercio.


Expresaron su interés en asegurar una mayor circulación, entre los sectores interesados de ambos países, de información sobre sus respectivos mercados de obras y servicios públicos. También expresaron su acuerdo en que empresas de ambos países deberían participar en las licitaciones de obras de infraestructura dentro de los mismos.

Expresaron su satisfacción por los convenios bilaterales ya alcanzados, tales como el Acuerdo Interinstitucional en Materia Veterinaria, el Acuerdo entre la Foundation for Research Development (FRD) de Sudáfrica y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y el Acuerdo de Servicios Aéreos que se firmará en el futuro próximo.

Expresaron su beneplácito por el incremento del intercambio cultural y artístico entre sus dos países durante los últimos años, y por la firma de un convenio de cooperación en los campos del arte y la cultura que actualmente se negocia. Expresaron su deseo de que esa cooperación pueda ser extendida también al campo de la educación.

Ambos Jefes de Estado expresaron su satisfacción por el ambiente sincero y amistoso que caracterizó los contactos bilaterales, así como el desarrollo de los actos que marcaron esta visita. Al término de la misma, el Presidente Menem renovó los votos de amistad del pueblo argentino hacia la nación sudafricana, haciendo lo propio el Presidente Mandela hacia el pueblo argentino.

Ciudad del Cabo, 24 de febrero de 1995.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Menem', written over a set of horizontal lines.

Carlos Saúl Menem
Presidente de la
República Argentina

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mandela', written in a cursive style.

Nelson Rolihlahla Mandela
Presidente de la
República de Sudáfrica

**JOINT COMMUNIQUE BY THE PRESIDENTS OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA**

The President of the Republic of Argentina, Doctor Carlos Saúl Menem, having accepted the cordial invitation by the President of the Republic of South Africa, Mr Nelson R. Mandela, has paid an official visit to South Africa on 24 and 25 February 1995.

The two Presidents, convinced of the need to strengthen the links of friendship and cooperation that unite their two countries, and motivated by the same spirit of democracy and true understanding, held an extensive dialogue on the current international situation, the situation in their respective regions, and in particular, bilateral relations, at the end of which they agreed to sign the following

JOINT COMMUNIQUE

THE PRESIDENTS OF SOUTH AFRICA AND ARGENTINA :

Stated that with the establishment and consolidation of democracy, and the economic reforms currently being undertaken in both countries, conditions have been created for the rapid development of links between the two countries.

They exchanged points of view regarding the need for a global vision on international security, which recognises the inter-relation between political, economic, social, military and environmental factors. They agreed to endeavour to promote cooperation in order to strengthen peaceful relations among countries, to advance democracy and to make a positive contribution to peace among nations.

They expressed their full support for the principles established in the United Nations Charter. They reaffirmed their firm commitment to the maintenance of peace and security in the world and concurred on the need to strengthen the capability and mechanisms of the United Nations to prevent and resolve conflicts. In this regard, they emphasized the importance of peacekeeping operations as one of the basic pillars of the organization's new structure.

They pronounced their satisfaction over the adoption by the United Nations of "Resolution 49/139B on the White Helmets". They pointed out that this proposal would contribute to mobilize the United Nations' potential in the field of emergency humanitarian aid.

Aware of the threat which the problems of poverty, unemployment and social alienation pose to stability, they emphasized the significance of the forthcoming World Summit on Social Development as a valuable forum to confront this urgent challenge to the future of mankind.

The President of the Argentine Republic expressed his appreciation for the support given by South Africa to the offer of the city of Buenos Aires as the headquarters of the Permanent Secretariat of the Antarctic Treaty. The two Presidents expressed their trust that consensus amongst the Antarctic Treaty states would soon be reached on the headquarters of a Permanent Secretariat of the Antarctic Treaty, as well as on other relevant aspects concerning its establishment.

They emphasized the importance of the Convention for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (CCAMLR), and underscored the need to fully implement its provisions and the multilateral mechanisms thereby established, and to ensure the effective functioning of its various bodies for the protection of such resources.

They pointed to the need to improve cooperation among States so as to ensure the long-term conservation and sustainable use of marine living resources. They expressed their support for the ongoing negotiations at the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and acknowledged that an international convention on the subject would contribute to the achievement of those aims.

They reaffirmed the objectives pursued in terms of the United Nations General Assembly Resolution on a Zone of

Peace and Co-operation of the South Atlantic. They also reiterated their support for efforts aimed at the strengthening of trust among members of the Zone and to promote the exchange of information in fields of common interest, in order to advance the aims and purposes of the said Zone.

They emphasized the importance of South Africa's return to international fora and its adherence to the policy of non-proliferation of weapons of mass destruction. They also agreed on the need to provide an adequate framework for the development of scientific-technological co-operation between the two countries in order to put nuclear energy power to the service of their economic and social development needs. They reaffirmed their commitment to non-proliferation by their countries within the framework of international multilateral legal instruments.

With regard to the recent conclusion of the "GATT Uruguay Round", they expressed their conviction that it would contribute substantially to more open and free international trade. They agreed on the importance of ensuring the consolidation of the World Trade Organisation (WTO) and to maintain the trend towards the liberalization of trade.

President Mandela explained the overriding importance of the Reconstruction and Development Programme of the South African Government of National Unity for the future stability of his country and for the ultimate success of the democratic process in South Africa. President Menem expressed his full understanding and will endeavour to

seek ways and means whereby his Government would be able to support the Programme.

They expressed their agreement over the need to implement economic policies in support of sustainable development. They specifically stated that renewable and non-renewable resources should be used in such a way as to contribute to the permanent improvement of the standard of living of their peoples.

They stated their belief in the need for structural change as experienced by their respective countries' economies and agreed on the advantage of actively promoting economic and commercial cooperation between the two countries.

They expressed their support for the promotion of the establishment of mechanisms and operations aimed at stimulating trade and investment, with the aim of identifying and contributing to the development of new opportunities, helping in the organization of promotional events, seminars, exhibitions, and the generation of new projects by economic operators.

They recognized that trade and private investment play a crucial role in the development of their countries' economies and agreed to promote appropriate measures towards the development and maintenance of a favourable climate for reciprocal investments in their respective countries. To this end they agreed on the need to conclude, as soon as possible, negotiations currently under way regarding an Agreement on the Promotion and Protection of Investment and an Agreement on the Avoidance of Double Taxation.

They stressed the need for the expansion of commercial ties between the two countries. They pointed to the importance of making available information to each other on the regulations of their respective countries in the field of foreign trade. Likewise, they agreed to continue cooperating to expedite operations of export financing and export credit insurance, as well as to keep unfair trade practices in check.

They expressed interest in ensuring wider circulation, among interested sectors of both countries, of information on their respective markets for public works and services. They also stated their agreement that companies of both countries should participate in tenders for infrastructure works within the two countries.

They expressed their satisfaction over the bilateral agreements already reached, such as the Inter-institutional Agreement on Veterinary Matters, the Agreement between the Foundation for Research Development (FRD) of South Africa and the National Council for Scientific and Technical Research (CONICET), and the Agreement on Air Services, the latter which is to be signed in the near future.

They expressed their approval of the increasing cultural and artistic exchanges between their two countries over the last few years, and of the signing of a cooperation agreement in the fields of art and culture which is being negotiated. They stated their wish that such cooperation should also be extended to the field of education.

Both Heads of State expressed their satisfaction over the sincere and friendly atmosphere which characterized

bilateral contacts, as well as the holding of the various functions which marked this visit. At the end of the visit, President Menem renewed the assurances of friendship felt by the Argentine people towards the South African nation and President Mandela reciprocated.

Cape Town, 24 February 1995.



Carlos Saul Menem
President of the
Republic of Argentina



Nelson Rolihlahla Mandela
President of the
Republic of South Africa